

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
"ПРИВОЛЖСКИЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ"  
МИНИСТЕРСТВА ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

Богомолова Е.С.

«» 2018 г

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

**Дисциплины «Иностранный язык (французский)»**

**направление подготовки 30.06.01 Фундаментальная медицина**

Квалификация выпускника:  
Исследователь. Преподаватель-исследователь

Форма обучения:  
заочная

Н.Новгород  
2018

Рабочая программа разработана в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 30.06.01 «Фундаментальная медицина» высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «03» сентября 2014г. №1198.

**Составители рабочей программы:**

Широкогорова Татьяна Германовна, доцент кафедры иностранных языков  
Чиженкова Ольга Анатольевна, старший преподаватель кафедры иностранных языков

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков.  
протокол № 1, от «28» августа 2018 года.

Заведующий кафедрой, к.ф.н., доцент  Мацкевич Е. Э.

«28» августа 2018г.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий аспирантурой  Московцева О.М.

«10» сентября 2018г.

## **1. Цель и задачи освоения дисциплины. Место дисциплины в структуре образовательной программы.**

**1.1 Целью освоения дисциплины** является - приобретение будущими учёными коммуникативной компетенции профессионального общения, овладение устными и письменными формами общения на иностранном языке, как средствами информационной деятельности и дальнейшего самообразования. Эта цель является комплексной, включающей в себя, помимо практической (коммуникативной), образовательную цель.

**Цели:** формирование иноязычной коммуникативной компетенции, что предполагает:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний, осуществлять творческий поиск и обработку полученной информации;
- оформлять извлечённую из иностранных источников информацию в виде перевода;
- писать развёрнутые тексты (статьи) и сжатые тексты (аннотации, тезисы);
- делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта (соискателя), принимать участие в научной дискуссии;
- уметь правильно оформить деловую корреспонденцию на иностранном языке;
- понимать развёрнутое высказывание диалогического и монологического характера;
- участвовать с определённой степенью свободы в диалогическом и полилогическом общении;
- аудировать естественно мотивированные высказывания в формах монологической и диалогической речи.

В задачи аспирантского курса входит совершенствование и дальнейшее развитие полученных в высшей школе знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой деятельности, обеспечивающих возможность для обучающихся вести научную и профессиональную деятельность в иноязычной среде. Поставленная цель реализуется через участие в формировании следующих компетенций: УК-4, ОПК-1.

### **1.2 Задачи дисциплины:**

- обеспечить приобретение аспирантами коммуникативной компетенции, уровень которой позволит использовать иностранный язык практически как язык профессиональной и научной деятельности, так и для дальнейшего самообразования;
- объяснять принципиальное отличие между двумя формами языка, т. е. устной и письменной формами коммуникации;
- обучать основным языковым формам и речевым формулам для выражения определённых видов коммуникативных намерений;
- знакомить с механизмами построения сложных и производных слов, общенаучной медицинской и основной философской терминологии в текстах и в устной форме коммуникации;
- учить основным видам чтения: изучающего, просмотрового, поискового и ознакомительного;
- учить использованию иноязычно-русского словаря и умению адекватного перевода для точного понимания содержания текста;
- научить выражать свои мысли, используя усвоенные языковые средства и приобретённые умения, и понимать партнёров адекватно ситуации общения (социокультурная компетенция).

В результате освоения дисциплины аспирант должен:

#### **Знать:**

- особенности функционального научного стиля иностранного языка, необходимые для интерпретации научных иноязычных текстов и оформления собственного дискурса;

- правила поведения в ситуациях межкультурного научного и профессионального общения в устной и письменной формах;
- требования к содержанию и оформлению научных трудов на изучаемом языке, принятых в международной практике.

**Уметь:**

- осуществлять устную коммуникацию (делать презентации, доклады, участвовать в обсуждении);
- писать научные тезисы, аннотации;
- читать научную литературу на иностранном языке и оформлять извлечённую информацию в виде аннотации, перевода, реферата.

**Владеть** навыками:

- работы с обширными базами научной информации на иностранном языке;
- использования различных видов чтения на иностранном языке: просмотрового, ознакомительного, изучающего для обработки большого количества информации;
- выступления перед аудиторией с сообщениями, презентациями, докладами по теме научного исследования;
- компрессией информации для составления аннотаций, обзоров, рефератов.

### **1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «иностранный язык» относится к базовой части блока Б1 образовательной программы подготовки кадров высшей квалификации по программе аспирантуры, изучается на первом курсе обучения.

Аспиранты должны владеть знаниями и умениями по иностранному языку в объёме программы вуза.

#### **Требования, предъявляемые к поступающим в аспирантуру по лингвистическому материалу**

*Фонетика.* Особенности французской артикуляции по сравнению с артикуляцией других языков. Система гласных и согласных звуков. Долгие и краткие гласные звуки. Явление сцепления и связывания. Интонация стилистически нейтральной речи.

*Грамматика.* Множественное число существительных. Артикль (основные правила употребления). Местоимения (личные, притяжательные, указательные, относительные). Числительные количественные и порядковые, дробные. Степени сравнения прилагательных и наречий. Оборот *il y a*, выделительная конструкция *c'est que/qui*. Система времен французского глагола *Présent, Passé Composé, Imparfait, Passé récent, Futur Proche, Futur Simple*. 3 группы глаголов, причастия прошедшего времени. Согласование времен. Пассивный залог.

Словообразование. Аффикация. Продуктивные суффиксы имен прилагательных, глаголов, наречий. Употребление инфинитива для выражения цели.

Структура простого предложения. Структура безличного предложения. Отрицание. Образование вопросов. Придаточные предложения времени и условия. Прямая и косвенная речь.

*Лексика и фразеология.* Стилистически нейтральная наиболее употребительная лексика, относящаяся к общему языку и отражающая раннюю специализацию (базовая терминологическая лексика специальности).

Сочетаемость слов. «Неидиоматическая» (логическая) сочетаемость слов.

Умение пользоваться основными двуязычными словарями. Организация материала в двуязычном словаре. Структура словарной статьи. Многозначность слова. Синонимические ряды. Прямое и переносное значения слов. Слово в свободных и фразеологических сочетаниях.

Наиболее употребительная лексика, относящаяся к общему языку и отражающая широкую и узкую специализацию.

## 2. Требования к результатам освоения дисциплины.

Изучение дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих универсальных (УК) и общепрофессиональных (ОПК) компетенций:

| п / № | Код компетенции | Содержание компетенции (или ее части)   |
|-------|-----------------|---|
| 1.    | УК-4            | готовностью использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках;  |
| 2.    | ОПК-1           | способностью и готовностью к организации проведения фундаментальных научных исследований в области биологии и медицины; |

В результате изучения дисциплины «Иностранный язык» аспирант **должен:**

На кандидатском экзамене продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения и научной деятельности. Аспиранты (соискатели) должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, представленных в сфере научного общения.

### Говорение.

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связанность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

### Чтение.

Аспиранты (соискатели) должны продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Объектом контроля на экзамене кандидатского минимума являются навыки изучающего и беглого чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода с иностранного языка на русский язык, а также составления резюме на иностранном языке.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учётом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме прочитанного текста оценивается с учётом объёма и правильности извлечённой информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При беглом чтении оценивается умение в течение короткого времени (2-3 минуты) определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные мысли, изложенные автором.

Передача извлечённой информации может осуществляться на русском языке.

Оценивается объём и правильность информации.

### Структура экзамена.

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа.

На первом этапе аспирант (соискатель) выполняет работу по написанию реферата на основании прочитанных источников информации на изучаемом языке (10-15 научных статей) на русском языке объёмом 10 страниц, с рецензией научного руководителя.

Успешное выполнение заданий (написание реферата) является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество выполнения заданий на первом этапе экзаменационного контроля оценивается по зачётной системе.

**Второй этап экзамена включает в себя три задания.**

1. Изучающее чтение оригинального текста по теме диссертации или по специальности. Объём – 2500-3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45-60 минут, форма проверки – контроль умений перевода и передачи основного содержания текста на иностранном языке в форме резюме.
2. Беглое чтение оригинального текста по теме диссертационного исследования или по теме специальности. Объём – 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения – 2-3 минуты. Форма проверки – передача извлечённой информации на русском языке.
3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

Результаты экзамена оцениваются по пятибалльной системе.

**Критерии оценки:**

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности.

| Уровни знаний                            | Описание уровня  | Баллы |
|--|--|-------|
| Высокий оценивается «отлично»            | Полный перевод (100%) адекватный смысловому содержанию текста на русском языке. Текст – грамматически корректен, лексические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, переведены адекватно.    | 5     |
| Выше среднего оценивается «хорошо»       | Полный перевод (100% - 90%). Встречаются лексические, грамматические и стилистические неточности, которые не препятствуют общему пониманию текста, однако не согласуются с нормами языка перевода и стилем научного изложения. | 4     |
| Средний оценивается «удовлетворительно»  | Фрагмент текста, предложенного на экзамене, переведён не полностью ( $2/3 - 1/2$ ) или с большим количеством лексических, грамматических и стилистических ошибок, которые препятствуют общему пониманию текста.                | 3     |
| Низкий оценивается «неудовлетворительно» | Неполный перевод (менее $1/2$ ). Непонимание содержания текста, большое количество смысловых и грамматических ошибок.  | 2-1   |

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности.

| Уровни знаний                            | Описание уровня  | Баллы |
|--|--|-------|
| Высокий оценивается «отлично»            | Текст передан в сжатой форме адекватно содержанию текста, ограничен меньшим объёмом, полное изложение основного содержания фрагмента текста. | 5     |
| Выше среднего оценивается «хорошо»       | Текст передан семантически адекватно, ограничен меньшим объёмом, но содержание передано не достаточно полно.                                 | 4     |
| Средний оценивается «удовлетворительно»  | Текст передан в сжатой форме с существенным искажением смысла.   | 3     |
| Низкий оценивается «неудовлетворительно» | Передано менее 50% основного содержания текста, имеется существенное искажение содержания текста.  | 2-1   |

3. Краткая беседа с преподавателем на свободную тему: о себе и своей научной работе.

При беседе с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя) оцениваются умения монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного

высказывания по темам специальности и по диссертационной работе и умения диалогической речи, позволяющими ему принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его работой и специальностью.

| Уровни знаний                            | Описание уровня   | Баллы |
|--|---|-------|
| Высокий оценивается «отлично»            | Речь грамотная и выразительная. Правильно используются лексико-грамматические конструкции, если допускаются ошибки, то тут же исправляются говорящим. Стиль научного высказывания выдержан в течение всей беседы. Объём высказывания соответствует требованиям. Говорящий понимает и адекватно отвечает на вопросы. | 5     |
| Выше среднего оценивается «хорошо»       | При высказывании встречаются грамматические ошибки. Объём высказывания соответствует требованиям или не составляет более чем 20-25 предложений. Вопросы говорящий понимает полностью, но ответы иногда вызывают затруднения. Научный стиль выдержан в 70-80% высказываний.  | 4     |
| Средний оценивается «удовлетворительно»  | При высказывании встречаются грамматические ошибки, иногда очень серьёзные. Объём высказывания составляет не более ½. Как вопросы, так и ответы вызывают затруднение. Научный стиль выдержан не более чем в 30-40% высказываний.  | 3     |
| Низкий оценивается «неудовлетворительно» | Неполное высказывание (менее ½), более 15 грамматических/лексических/фонетических ошибок, грамматически неоформленная речь.   | 2-1   |

Итоговая оценка выставляется по результатам выполнения трёх заданий путём расчёта среднеарифметического значения набранных баллов, округлённого до целого числа.

### 3. Распределение трудоёмкости дисциплины:

#### 3.1. Содержание дисциплины

| №  | Наименование раздела | Код компетенции | Содержание раздела   |
|----|----------------------|-----------------|--|
| 1. | фонетика             | УК-4            | Аспирант должен владеть на уровне автоматизма произношением всех звуков изучаемого иностранного языка в степени, обеспечивающей для слушающего возможность понять произнесенный текст.<br>Аспирант также должен владеть интонационными контурами, характерными для предложений изучаемого иностранного языка.    |
| 2. | Лексика              | УК-4            | 5500 лексических единств (включается примерно 500-550 терминов по специальности) с учётом вузовского минимума (2500 единиц) и потенциального словаря. Ориентировочно 2000 единиц для развития навыков устной речи.<br>Словообразование, синонимы, фразеологические сочетания, сокращения и условные обозначения. |
| 3. | Грамматика           | УК-4            | <u>Словообразование</u><br>аффиксальное словообразование:<br>- суффиксы существительных мужского и женского рода<br>- суффиксы прилагательных мужского и женского рода   |

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  | <p>- суффиксы глаголов 3 групп<br/> - суффикс наречий <i>-ment</i><br/> - префикс отрицания <i>dis-, un-, in-/im-</i><br/> - конверсия как способ словообразования<br/> - словосложение<br/> - греческо-латинские термины в процессе словообразования</p> <p><u>Структурные типы предложения:</u> вопросительное с вопросительным словом, инверсией (простой и сложной), оборотом <i>est-ce que</i>, без вопросительного слова, повествовательное (утвердительное, отрицательное), побудительное; простое, сложносочиненное, сложноподчиненное.</p> <p><u>Структура простого предложения</u></p> <p>1) Формальные признаки подлежащего: позиция в предложении (повествовательном, вопросительном); оборот <i>il y a</i>; личные местоимения в именительном падеже (<i>Je, tu, il/elle, nous vous, ils/elles</i>).</p> <p>2) Формальные признаки сказуемого: позиция в предложении (повествовательном, вопросительном); спряжение глаголов; особенности образования причастия прошедшего времени для глаголов 3 группы, вспомогательные глаголы (<i>avoir, être, aller, venir de</i>), модальные глаголы (<i>pouvoir, vouloir, devoir, savoir</i>).</p> <p>3) Прямой порядок слов французского предложения; предлоги в именной группе; личные местоимения в косвенном падеже.</p> <p>4) Строевые слова – средства связи между элементами предложения: <i>mais, et, tandis que, ainsi que, soit...soit, ni...ni</i>.</p> <p>5) Выделительные конструкции:<br/> <i>c'est... que/qui</i></p> <p>б) <u>Структура сложно-подчиненного предложения</u></p> <p>1) формальные признаки: строевые слова, относительные местоимения;</p> <p>2) Употребление наклонения <i>subjonctif</i> после союзов <i>afin que, pour que, bien que, à condition que, jusqu'à ce que, avant que</i>.</p> <p><u>Грамматические формы и конструкции, обозначающие:</u></p> <p>1) Предмет (лицо), явление – субъект действия – существительное в единственном (множественном) числе с детерминативом (артикль, указательное/притяжательное местоимение, прилагательное, существительное в притяжательном падеже, числительное); безличное местоимение <i>on</i>, грамматическое подлежащее <i>il</i>: <i>on dit que, il est nécessaire</i>, конструкция <i>il y a</i>.</p> <p>2) Действие (совершенного/несовершенного вида), состояние: смысловые глаголы, глаголы-связки и вспомогательные глаголы; <i>La voix Active / Passive</i>; согласование времен.</p> <p>3) Долженствование / необходимость / желательность / возможность действия – модальные глаголы и их заменители</p> |
|--|--|--|



|    |   |               |  |
|----|---|---------------|--|
|    |   |               | <i>devoir, pouvoir, savoir, vouloir, il faut, on doit.</i><br>4) Объект действия – существительное (с определенными, неопределенным, частичным артиклем); ударная форма личных местоимений; притяжательные местоимения, относительные местоимения.<br>5) Причинно-следственные и условные отношения – придаточные предложения (причины, следствия, условия).<br>б) Цель действия – неличные формы глагола. |
| 4. | Письменная коммуникация по вопросам научной специальности аспиранта | УК-4<br>ОПК-1 | Деловая переписка, перевод научных материалов с русского на иностранный, с иностранного на русский, написание научных тезисов, докладов, резюме, писем, аннотаций, рефератов.  |
| 5. | Устная коммуникация по вопросам научной специальности аспиранта     | УК-4<br>ОПК-1 | Навыки подготовленной и неподготовленной монологической речи по темам курса, специальности диссертационной работы. Навыки диалогической речи в обсуждении вопросов, связанных с научной работой и специальностью.  |

### 3.2. Распределение трудоемкости дисциплины и видов учебной работы по годам:

| Вид учебной работы                    | Трудоемкость                   |                                  | Трудоемкость по годам (АЧ) |          |          |
|---------------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|----------------------------|----------|----------|
|                                       | объем в зачетных единицах (ЗЕ) | объем в академических часах (АЧ) | 1 год                      | 2 год    | 3 год    |
| Аудиторная работа, в том числе        |                                | 80                               | 80                         | -        | -        |
| Лекции (Л)                            |                                | -                                | -                          | -        | -        |
| Практические занятия (ПЗ)             |                                | 80                               | 80                         | -        | -        |
| Самостоятельная работа аспиранта (СР) |                                | 100                              | 100                        | -        | -        |
| Промежуточная аттестация:             |                                |                                  |                            |          |          |
| зачет/экзамен (указать вид)           |                                |                                  | экзамен                    | -        | -        |
| <b>ИТОГО</b>                          | <b>5</b>                       | <b>180</b>                       | <b>180</b>                 | <b>-</b> | <b>-</b> |

### 3.3. Разделы дисциплины, виды учебной работы и формы текущего контроля

| n № | № семестра | Наименование раздела учебной дисциплины | Виды учебной работы, включая самостоятельную (в часах) |    |    |     |       | Оценочные средства   |
|-----|------------|---|--|----|----|-----|-------|--|
|     |            |   | Л  | ЛР | ПЗ | СРС | всего |  |
| 1   | I-II       | Фонетика                                |  |    | 2  | 1   | 3     | Диагностический тест<br>Письменный перевод иноязычной статьи<br>Тесты<br>Кейсы |
| 2   | I-II       | Лексика                                 |  |    | 20 | 30  | 50    |  |
| 3   | I-II       | Грамматика                              |  |    | 15 | 15  | 30    |  |
| 4   | I-II       | Письменная коммуникация                 |  |    | 15 | 24  | 39    |  |

|   |      |   |  |  |    |     |     |   |
|---|------|---|--|--|----|-----|-----|---|
|   |      | по вопросам научной специальности аспиранта                     |  |  |    |     |     | Аннотация, резюме, тезисы.<br>Письменный перевод иноязычных научных текстов.<br>Терминологический словарь.<br>Устное сообщение, беседа по содержанию сообщения. Презентация научного материала. |
| 5 | I-II | Устная коммуникация по вопросам научной специальности аспиранта |  |  | 28 | 30  | 58  |   |
|   |      | ИТОГО:  |  |  | 80 | 100 | 180 |   |

В соответствии с целевой установкой содержанием курса является обучение речевой деятельности на аутентичных текстах, на основе которых совершенствуются необходимые речевые навыки и умения в области чтения, говорения, аудирования, перевода, письма, на основе тех же учебных материалов совершенствуются, расширяются необходимые знания и умения в области фонетики, лексики, грамматики.

#### **Чтение.**

Зрелое чтение предусматривает владение техниками различных видов чтения: просмотровым, ознакомительным, изучающим. Просмотровое чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста, предполагает умение на основе извлечённой информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы. Ознакомительное чтение – умение проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять не менее 70% основной информации. Изучающее чтение – полное и точное понимание содержания текста.

Формы контроля: ответа на вопросы, подробный и обобщённый пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата, аннотации, составление плана, интерпретация.

Уделяется внимание тренировке скорости чтения: беглому чтению вслух и про себя, тренировке в чтении с использованием словаря.

Все виды чтения должны служить единой конечной цели – научиться свободно читать иностранный текст.

Свободное зрелое чтение предусматривает формирование умений вычленять опорные смысловые блоки в читаемом, определить структурно-семантическое ядро, выделить основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности, формирование навыка обоснованной языковой догадки (на основе контекста, словообразования, интернациональных слов и др.).

Временными критериями сформированности навыков чтения может служить приближение темпа чтения «про себя» к следующему уровню:

- для ознакомительного чтения с охватом содержания на 70% - 500 печатных знаков в минуту;
- для просмотрового чтения – 1000 печатных знаков в минуту;
- для изучающего чтения – 2500-3000 печатных знаков за 45 минут;
- для беглого чтения вслух – 600 печатных знаков в минуту.

В качестве литературы для чтения используется монографическая и периодическая литература научного характера, издаваемая за рубежом. Общий объём литературы, прочитанной аспирантов (соискателем) за полный курс подготовки к экзамену, должен составлять 500-600 тысяч печатных знаков, т.е. 180-200 страниц.

### **Устная коммуникация.**

Навыки аудирования и говорения должны развиваться во взаимодействии с навыками чтения.

Основное внимание уделяется коммуникативности устной речи, высказыванию в форме монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументаций, выводов, вопросов, просьб, сравнений и т.д.).

К концу курса аспирант должен владеть: навыками монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по определённым темам, темам специальности, диссертационной работы; навыками диалогической речи, позволяющими принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью.

Нормативы сформированности умений говорения: объём высказывания – 20-25 фраз за 5 минут; аудирование при темпе предъявления – 20-25 слов в минуту.

### **Перевод.**

Перевод является наиболее эффективным способом контроля полноты и точности понимания прочитанного.

Для формирования определённых навыков перевода необходимы некоторые сведения об особенностях научного стиля, по теории перевода, научной терминологии: понятие перевода, эквиваленты и аналоги, переводческие трансформации, компенсация потерь при переводе, концептуальные замены, многозначность, словарное и контекстное значение слова, совпадение и расхождение значения интернациональных слов.

Научный стиль речи. Основные жанры научного стиля. Жанр научной статьи. «Жанр» и «стиль» как нормы создания и восприятия словесного произведения. «Понимание» как исходная категория теории перевода. Текст как объект понимания. Понимание, стиль, перевод, их взаимосвязь.

Научная терминология. Термин и терминология. План содержания и план выражения термина. Термины-описания и термины-«метки». Терминоэлементы. Терминологическое словообразование. Образование медицинских терминов на базе латинско-греческих терминоэлементов. Аббревиация в медицинской терминологии.

Критерием сформированности навыка может служить норма: 2500-3000 печатных знаков за 45 минут.

### **Письменная коммуникация.**

Письменная информационная деятельность аспиранта и соискателя должна иметь продуктивный характер и требует сформированности умений ведения деловой переписки, описания конкретных предложений и условий делового сотрудничества, написания тезисов, докладов, статей, заявок для участия в конференциях и конгрессах за рубежом, перевода научных материалов с русского языка на иностранный и с иностранного на русский язык.

### **Характер учебного языкового материала.**

Овладение всеми видами речевой деятельности ведётся комплексно, в тесном единстве с овладением фонетическим, лексическим и грамматическим материалом.

Языковой материал рассматривает не только в виде частных явлений, но и в системе, в форме обобщения и отбора групп родственных явлений и сопоставления их.

**Ф о н е т и к а.** Продолжается работа по коррекции произношения, по совершенствованию произносительных умений и навыков при чтении вслух и устном высказывании. Первостепенное значение придаётся смыслоразличительным факторам: интонационному оформлению предложения (деление на интонационно-смысловые группы – синтагмы, правильная расстановка фразового и в том числе логического ударения, мелодия, паузация); явлению сцепления (*enchaînement*) и связывания (*liaison*), противопоставлению долготы и краткости, закрытости и открытости гласных звуков, более напряженному произношению согласных, отсутствию редукции.

Работа над произношением ведётся на материале текстов для чтения и на специальных фонетических упражнениях.

**Лексика.** К концу курса, предусмотренного данной программой, лексический запас аспиранта (соискателя) должен составить не менее 5500 лексических знаков (включается примерно 500-550 терминов по профилирующей специальности) с учётом вузовского минимума (2500 единиц) и потенциального словаря. Из них ориентировочно 2000 единиц – для развития навыков устной речи.

При работе над лексикой обращается внимание на специфику лексических средств выражения содержания текстов по специальности аспиранта (соискателя), на многозначность служебных и общенаучных слов, на механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), на явления синонимии и омонимии.

Аспирант должен знать употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого языка, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи в ситуациях делового общения.

Необходимо также знание сокращений и условных обозначений и умение правильно прочитать формулу, символы и т.д.

Аспирант должен вести рабочий словарь терминов и слов, которые имеют свои оттенки значений в изучаемом подязыке.

**Грамматика.** Программа предполагает знание и практическое владение грамматическим минимумом вузовского курса по иностранному языку. При углублении и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание уделяется средствам выражения и распознавания главных членов предложения (синтаксическое членение предложения), сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям, многоэлементным определениям, усечённым грамматическим конструкциям, инверсионным структурам, средствам выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности. Первостепенное значение имеет овладение особенностями и приёмами перевода указанных явлений.

При развитии навыков устной речи особое внимание уделяется порядку слов, как в аспекте коммуникативных типов предложений, так и внутри повествовательного предложения (например, владение выделительными конструкциями, типа *c'est...que/qui*), употреблению грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов), глагольным формам, типичным для устной речи, степени сравнения прилагательных и наречий, средствам выражения модальности.

#### 3.4. Распределение лекций по годам

Учебным планом не предусмотрены.

#### 3.5. Распределение тем практических занятий по годам:

| №№<br>п/п | Наименование тем практических занятий дисциплины             | Объём в АЧ |       |
|-----------|--|------------|-------|
|           |  | 1 год      | 2 год |
| 1.        | Вводно-установочное занятие                                  | 4          | -     |
| 2.        | Образование в России и за рубежом.                           | 6          | -     |
| 3.        | Биоэтика.  | 2          | -     |
| 4.        | Представители современных научных школ, научный руководитель | 4          | -     |
| 5.        | Научная работа   | 10         |       |
| 6.        | Научная конференция  | 10         | -     |
| 7.        | Презентация научного материала (доклады, постеры, статьи)    | 15         |       |
| 8.        | Некоторые аспекты фундаментальной медицины                   | 14         | -     |

|    |                                  |           |   |
|----|----------------------------------|-----------|---|
| 9. | Современные научные исследования | 15        | - |
|    | <b>ИТОГО</b>                     | <b>80</b> | - |

### 3.6. Распределение самостоятельной работы (СР) аспиранта по видам и года

| № п/п         | Раздел дисциплины                                     | Наименование работ  | Объём в АЧ |  |   |
|---------------|---|---|------------|--|---|
|               |   |   | 1 год      | 2 год  |   |
| 1.            | <b>Фонетика, орфоэпия</b>                             | <p><b>Виды работ:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Поиск (подбор) и обзор литературы и электронных источников информации по заданной проблеме аспиранта, написание аннотаций, доклада, реферата по научной проблеме аспиранте</li> <li>Выполнение домашнего задания к практическому занятию</li> <li>Выполнение переводов по научной специализации аспиранта</li> <li>Составление терминологического словаря</li> <li>Подготовка к экзамену</li> </ul> <p><b>Виды заданий:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Чтение текста (статьи)</li> <li>Составление плана и аннотации текста (статьи)</li> <li>Работа со словарями и справочниками</li> <li>Использование компьютерной техники, Интернет и др. (ИКТ)</li> </ul> | 100        | -  |   |
| 2.            | <b>Грамматика (морфология, синтаксис, пунктуация)</b> |   |            | -  |   |
| 3.            | <b>Лексика</b>  |   |            | -  |   |
| 4.            | <b>Письменная профессиональная коммуникация.</b>      |   |            | <ul style="list-style-type: none"> <li>Повторная работа над учебным материалом</li> <li>Составление плана и тезисов ответа</li> <li>Ответы на контрольные вопросы</li> <li>Аналитическая обработка текста (аннотирование, рецензирование, реферирование, конспект, анализ и др.)</li> </ul>  | - |
| 5.            | <b>Устная профессиональная коммуникация</b>           |   |            | <ul style="list-style-type: none"> <li>Подготовка сообщений к выступлению на семинаре, подготовка рефератов, докладов</li> <li>Тестирование</li> <li>Решение упражнений по образцу</li> <li>Решение ситуационных профессиональных задач</li> <li>Выполнение учебных проектов</li> <li>Проектирование и моделирование разных видов и компонентов профессиональной деятельности</li> </ul> | - |
| <b>Итого:</b> |   |   | <b>100</b> |  |   |

Примечание: специфика обучения иностранному языку в неязыковом вузе не предусматривает его поаспектное (по разделам) преподавание. В силу ограниченного количества часов, отводимого на изучение данной дисциплины в медицинском вузе, все разделы иностранного языка преподаются аспирантам в комплексе, и поэтому невозможно указать точное количество часов, отводимое для каждого раздела.

#### 4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины.

##### 4.1. Формы текущего контроля и промежуточные аттестации, виды оценочных средств.

Оценочные средства обеспечивают контроль качества и управление процессом формирования компетенций аспирантов. Используются методы:

- устного
- письменного
- компьютерного контроля
- самоконтроля обучающихся.

По этапам обучения выделяют входной, текущий, рубежный (тематический), индивидуальный, промежуточный контроль.

**Входной контроль** осуществляется преподавателем на первом (вводном) практическом занятии. **Текущий, рубежный и индивидуальный контроль** проводится на занятиях согласно учебно-тематической карте. Индивидуальный контроль включает контроль рабочего терминологического словаря (не менее 500 терминов профилирующей специальности), индивидуальный отчет по прочитанной иностранной литературе в виде библиографической подборки (не менее 10-15 научных статей), выборочного письменного или устного перевода научных статей, аннотаций, рефератов, кратких сообщений и докладов по прочитанной литературе по специальности аспиранта. **Промежуточный контроль** проводится в конце курса обучения в виде экзамена.

|    | № год а | Формы контроля | Наименование раздела учебной дисциплины | Оценочные средства          |                          |                                   |
|----|---------|----------------|---|-----------------------------|--------------------------|-----------------------------------|
|    |         |                |   | Вид                         | Кол-во вопросов, заданий | Кол-во независимых вариантов      |
| 1. | I       | Входной        | 2,3                                     | Тест                        | 20                       | 1-4                               |
| 2. | I       | Текущий        | 1,2                                     | Тест                        | 10-12                    | 5                                 |
| 3. | I       | Текущий        | 3                                       | Тест                        | 10-12                    | 15                                |
| 4. | I       | Текущий        | 2.3                                     | Тест                        | 15                       | по количеству аспирантов в группе |
| 5. | I       | Текущий        | 5                                       | Сообщение                   | 3-5                      | по количеству аспирантов в группе |
| 6. | I       | Текущий        | 4                                       | Перевод статей              | 800-900 п. зн            | по количеству аспирантов в группе |
| 7. | I       | Текущий        | 5                                       | Кейсы                       | 5-17                     | 4                                 |
| 8. | I       | Текущий        | 5                                       | тест                        | 2000 п. зн.              | по количеству аспирантов в группе |
| 9. | I       | Рубежный       | 2,3                                     | Тест                        | 12-15                    | 12                                |
|    |         |                | 4                                       | Перевод учебных текстов     | 1000-1500 п. зн.         | по количеству аспирантов в группе |
|    |         |                | 5                                       | Сообщение, беседа           | 3-5                      | по количеству аспирантов в группе |
|    |         |                | 5                                       | Устная презентация научного | 20-25 предложен.         | по количеству аспирантов в группе |

|  |  |  |  |           |  |  |
|--|--|--|--|-----------|--|--|
|  |  |  |  | материала |  |  |
|--|--|--|--|-----------|--|--|

#### 4.2 Примеры оценочных средств

|  |  |
|--|--|
| Для входного контроля                  | Диагностический тест   |
| Для текущего контроля                  | Лексико-грамматические тесты   |
|  | Перевод словосочетаний с терминами с русского языка на иностранный             |
|  | Перевод предложений с изученной грамматикой с иностранного на русский язык     |
|  | Собеседование по содержанию текста   |
|  | Кейсы  |
| Для рубежного (тематического) контроль | Письменный перевод статьи с иностранного языка на русский                      |
|  | Составление аннотаций  |
|  | Перевод словосочетаний с терминами с русского языка на иностранный             |
|  | Собеседование по прочитанному тексту на иностранном языке                      |
|  | Письменный перевод научной статьи на русский язык. Сообщение по заданной теме. |
|  | Лексико-грамматический тест, аннотация, сообщение, беседа, презентация.        |

#### Эталоны заданий и ответов

##### I. Для входного контроля

*Выберите правильный вариант*

1. Il a dit qu'il ... un examen à la fin de l'année
  - A. passe
  - B. aura passé
  - C. passera
  - D. passerait

Правильный вариант: D

2. La conférence doit ... à Moscou au mois d'avril.
  - A. être organisée
  - B. est organisée
  - C. étant organisée
  - D. organiser

E. Правильный вариант: A

##### II. Для текущего контроля

1) *Завершите предложение, выбрав правильный вариант:*

1. Le patient \_\_\_\_\_ d'une douleur aigue à l'estomac a été transporté à l'hôpital.
  - a) souffré
  - b) souffrant
  - c) étant souffert

Правильный вариант: b

2. \_\_\_\_\_ dangereuse pour la vie, l'appendicite doit être prise en charge immédiatement.

a) Été

b) Étant

c) Ayant été

Правильный вариант: b

2) *Переведите предложение с изученной грамматикой с иностранного языка на русский:*

Les poumons sont divisés en lobes par des sillons profonds.

Легкие разделены на борозды глубокими долями

3) *Переведите предложение с изученной грамматикой с русского языка на иностранный:*

Всю свою жизнь этот ученый вынужден был упорно защищать свои идеи, результаты своих исследований и свои методы лечения.

Toute sa vie ce savant a dû défendre avec acharnement ses idées, les résultats de ses recherches et ses méthodes de traitement.

4) *Переведите словосочетания по теме научной работы с русского языка на иностранный:*

докладчик – le speaker

представить научный доклад – présenter le rapport scientifique

определить основную тему - cibler

### III. Для рубежного (тематического контроля)

1) *Ответьте на вопросы по содержанию текста:*

| <i>Фрагмент текста</i>   | <i>Вопрос преподавателя</i>                     | <i>Ответ аспиранта</i>  |
|--|---|---|
| Dit plus simplement, vous aurez une progression dans votre présentation : une brève introduction, puis un moment pour expliquer où est-ce que les choses en étaient, ce qui allait ou non, avant de poursuivre sur ce qui a été fait pour arranger ça, à quoi vous êtes arrivé. Et vous finirez en indiquant que tout le monde est content, mais qu'il reste bien sûr des pistes d'amélioration. | Quelles parties la présentation contient-elle ? | Elle contient l'introduction, l'explication du problème, les solutions de ce problème et les résultats que vous avez reçus. |

2) *Расскажите о своей научной работе (монологическое высказывание).*

Le sujet majeur de ma these est très actuel/important. J'ai étudié beaucoup de littérature en français concernnant le problème scientifique de mes recherches. Son objectif est de découvrir ... et de l'utiliser en pratique. J'ai publié plusieurs articles consacrés à ce sujet et j'espère faire une publication à l'étranger. Ma thèse se compose de trois parties. La première partie représente le compte-rendu introductif de la théorie, le deuxième chapitre traite les méthodes de ..., la



troisième part étudiée ... et présente le compte-rendu détaillé des résultats des expériences. J'espère présenter ma thèse devant le Conseil Académique cette année.

3) Ответьте на следующие вопросы:

- Combien d'articles consacrés au sujet de vos recherches avez-vous déjà publié ?

- J'ai publié ...articles.

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

### 5.1. Перечень основной литературы

| №  | Наименование согласно библиографическим требованиям   | Количество экземпляров |              | В электронном каталоге (есть/нет) |
|----|---|------------------------|--------------|-----------------------------------|
|    |   | На кафедре             | В библиотеке |                                   |
| 1  | Мусохранова М.Б. «Французский язык для медиков». Учебное пособие/ А.И. Новиков, Жильбер Массард и др. – Омск: Издательство Центра МО и ИТ ОмГМА, 2008. – 251с. с ил.<br>Режим доступа:<br><a href="https://www.bsmu.by/downloads/kafedri/kinostr_yaz/6.pdf">https://www.bsmu.by/downloads/kafedri/kinostr_yaz/6.pdf</a> | -                      | -            | нет                               |
| 2. | Florence M-D, Tolas J. Santé-médecine.com,- Paris : CLE International, 2004   | 9                      |              |                                   |

### 5.2. Перечень дополнительной литературы

| №  | Наименование согласно библиографическим требованиям  | Количество экземпляров    |              | В электронном каталоге (есть/нет) |
|----|--|---------------------------|--------------|-----------------------------------|
|    |  | На кафедре                | В библиотеке |                                   |
| 1. | Учебное пособие по внеаудиторному чтению на французском языке / О.А. Чиженкова, Н.Б. Зеленова, Л.П. Дановская, Е.А. Волкова. – Н.Новгород: Издательство НижГМА, 2015. – 60 с.<br>Режим доступа:<br><a href="http://95.79.46.206/action.php?kt_path_info=ktcore.SecViewPlugin.actions.document&amp;DocumentId=4745">http://95.79.46.206/action.php?kt_path_info=ktcore.SecViewPlugin.actions.document&amp;DocumentId=4745</a> | 30                        | 30           | есть,<br>1 экз.                   |
| 2. | Раздаточный материал по кейсам: “Les symptômes des maladies”, “Le triage médical”, “Les antibiotiques”, “Les spécialités médicales”.   | По количеству аспирантов. |              |                                   |

## 6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

### 6.1. Перечень помещений, необходимых для проведения аудиторных занятий по дисциплине

- учебные комнаты;

### 6.2. Перечень оборудования, необходимого для проведения аудиторных занятий по дисциплине

1. Мультимедийный комплекс (ноутбук, проектор, экран).
2. Телевизор, видеомэгаффон, DVD проигрыватели, ПК.
3. Наборы таблиц/мультимедийных наглядных материалов по различным разделам дисциплины.
4. Видеофильмы.

## 7. Образовательные технологии в интерактивной форме, используемые в процессе преподавания дисциплины.

| №  | Наименование раздела  | Формы занятий с использованием активных и интерактивных образовательных технологий   | Трудоемкость (час.) |
|----|---|--|---------------------|
| 1. | <i>Устная и письменная профессиональная коммуникация:</i><br>Система образования и здравоохранения в России и за рубежом. | Рольевые игры (имитация реальной ситуации межкультурного общения), приём иностранных специалистов, обсуждение систем образования и здравоохранения. Дискуссия, работа в малых группах по этическим вопросам темы. Проект, стендовый доклад (постер). | 6                   |
| 2. | Некоторые аспекты фундаментальной медицины  | Презентация.   | 6                   |
| 3. | Представители современных научных школ.   | Проектная работа. Презентация  | 4                   |
| 4. | Научная конференция (по темам исследования аспиранта)   | Деловая игра.  | 4                   |
| 5. | Современные научные инновационные исследования.   | ИКТ  | 4                   |
| 6. | “Les symptômes des maladies”,<br>“Le triage medical”,<br>“Les antibiotiques”,<br>“Les spécialités médicales”.             | Кейсы (описание и анализ реальных профессиональных ситуаций).  | 4                   |
|    | <b>Итого:</b>   |  | <b>28</b>           |

Всего 35% интерактивных занятий от объёма аудиторной работы.

### **7.1. Примеры образовательных технологий в интерактивной форме**

Коммуникативная ситуация по теме «Научная конференция». Каждый аспирант готовит презентацию на материале иноязычных научных статей по соответствующей тематике научно-исследовательской работе аспиранта. Занятие проводят в виде деловой игры, где все аспиранты выступают на зарубежной конференции. Конференцию ведёт назначенный председатель конференции. Аспиранты принимают участие в дискуссии, отвечают на вопросы.

Коммуникативная ситуация по теме «Некоторые аспекты фундаментальной медицины и болезней». Ролевая игра «Врач – больной» (сбор анамнеза, назначение обследования, лечения и заполнение истории болезни). Цель – личностное диалогическое общение между аспирантами, приближение к реальной модели профессиональной деятельности. Аспиранты получают ролевые карточки с заданием, списком активной лексики.

### **8. Электронные образовательные ресурсы, используемые в процессе преподавания дисциплины.**

#### Словари

Словарь Larousse:

<http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/médecine/68896>

#### Поисковые системы

[https://news.google.com/news/headlines/section/topic/HEALTH.fr\\_fr/Sant%C3%A9?ned=fr&hl=fr](https://news.google.com/news/headlines/section/topic/HEALTH.fr_fr/Sant%C3%A9?ned=fr&hl=fr)

#### Français médical

1 . <http://www.allodocteurs.fr/>

2. [www.francetvinfo.fr/sante/](http://www.francetvinfo.fr/sante/)

3. [www.passeportsante.net/](http://www.passeportsante.net/)

4. <http://www.rfi.fr/sciences/>

5. <http://enseigner.tv5monde.com/fle/enseignez-le-francais-durablement>

6. [https://www.lepointdufle.net/penseigner/lexique\\_chez\\_le\\_medecin-fiches-pedagogiques.htm](https://www.lepointdufle.net/penseigner/lexique_chez_le_medecin-fiches-pedagogiques.htm)

7. <http://www.podcastfrancaisfacile.com/>

11. Электронные ресурсы библиотеки НижГМА.

*Дистанционная поддержка дисциплины осуществляется через портал СДО и электронную почту.*